

Livre VI chapitre 33

**La stratégie de César**  
**Une stratégie évolutive et concertée**

<sup>1</sup> Partito exercitu, Titum Labienum cum legionibus tribus ad Oceanum versus, in eas partes quae Menapios attingunt, proficisci jubet; <sup>2</sup> Gaium Trebonium cum pari legionum numero ad eam regionem, quae ad Atuaticos adjacet, depopulandam mittit; <sup>3</sup> ipse cum reliquis tribus ad flumen Scaldem, quod influit in Mosam, extremasque Arduennae partis ire constituit, quo cum paucis equitibus profectum Ambiorigem audiebat. <sup>4</sup> Discedens, post diem septimum sese reversurum confirmat, quam ad diem ei legioni, quae in praesidio relinquebatur, deberi frumentum sciebat. <sup>5</sup> Labienum Treboniumque hortatur, si rei publicae commodo facere possint, ad eum diem revertantur, ut, rursus communicato consilio exploratisque hostium rationibus, aliud initium belli capere possint.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :** (sauf vocabulaire vu ch 29-32 )

**1**

partio , is, partire , ivi, partitum : partager, répartir

Labienus , i m : Titus Labienus, *principal lieutenant de César (legatus pro praetore), remarquable stratège ; passa plus tard dans le camp de Pompée.*

*Labienus campait à la frontière des Rèmes, près des Trévires ;*

versus.. : *adv.* : en direction de, vers ; *complète un complément de lieu introduit par ad ou in ; se place après le terme qu'il modifie ;*

*in eas partes < s e regionis > ;*

Menapii , Menapiorum m pl : les Ménapes, *peuple de Gaule Belgique, possédant 2 territoires : l'un sur la côte de l'Océan, l'autre sur les deux bords du Rhin ;*

attingo / attingo , is, attingere , attingi , attingitum : être contigu à, être voisin de ;

**2**

Trebonius : Gaius Trebonius : *questeur en 60, tribun en 55 , lieutenant de César à partir de 54 ; meurt en 44, assassiné par Dolabella ;*

par. , paris. *adj.* <sup>1</sup>: égal

Atuatuci / Aduatuci , Atuatucorum m pl : les Atuatuques, *peuple de Gaule Belgique, près de Namur, descendants des Cimbres et des Teutons*

adjaceo , es, adjacere : être situé à côté de, être contigu à

depopulor , aris, depopulari , depopulatus sum : ravager, dévaster

## 3

Scaldis , is *m* : l'Escaut , *fleuve de Belgique*

influo , is, influere , influxi , influxum : couler dans, se jeter dans ( in + *acc.*)

Mosa , Mosae *m* : la Meuse, *fleuve de Gaule belge*

eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. <sup>1</sup>: aller, marcher, s'avancer;

quo. , *adv. rel de lieu* <sup>1</sup>: où , là où (*avec changement de lieu, en principe*) ;

audio , is, audire , audivi / audii , auditum <sup>1</sup>: entendre, entendre dire ;

## 4

discedo , is, discedere , discessi , discessum <sup>2</sup>: s'en aller

post. <sup>1</sup>: *prép.* : + *acc.* : après ; / *expr.* : post diem tertium : trois jours après ;

dies. , diei *m. et f.* <sup>1</sup>: **1** le jour ; **2** le jour fixé, la date ; / *gén. pl.* : dierum ;

septimus , a, um : septième ( VII. )

revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum <sup>3</sup>: revenir ;

confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum <sup>4</sup>: affirmer, assurer;

*ei legioni : la 14<sup>ème</sup> légion, laissée à Atuatuca pour la garde des bagages ;*

praesidium , ii *n* <sup>1</sup>: le poste de défense ; le camp fortifié ;

debeo , es, debere , debui , debitum <sup>1</sup>: **1** devoir ; **2** garantir ;

frumentum , i *n* <sup>2</sup>: le blé (*en grain*) ; la ration de blé (*mil.*) ;

scio. , is, scire. , scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir ;

## 5

hortor. , aris, hortari , hortatus sum <sup>3</sup>: encourager, exhorter, engager (+ *subj seul* )

res publica , rei publicae , *f*<sup>1</sup>: l'Etat ; l'intérêt public ;

commodum , i *n* : avantage, utilité ; / rei publicae commodo facere aliquid : faire qqch sans préjudice pour l'Etat, *ou* pour les intérêts publics ;

rursus. / rursum. , *inv* <sup>2</sup>: **1** de nouveau ; **2** une seconde fois ;

communico , as, communicare , avi, communicatum : mettre en commun ;

consilium , ii *n* <sup>1</sup>: la délibération ;

*communicato consilio : s'étant concertés, ayant tenu conseil ;*

exploro , as, explorare , exploravi , exploratum <sup>3</sup>: examiner à fond , s'assurer de ;

ratio , rationis *f*<sup>1</sup>: calcul, dispositions

alius , alia, aliud <sup>1</sup>: **1** autre, un autre ; **2** différent ;

initium , ii *n* <sup>2</sup>: commencement, début ;

capio , is, capere , cepi. , captum. <sup>1</sup>: prendre ; concevoir ;

**Vocabulaire alphabétique :**

adjaceo , es, adjacere : être situé à côté de, être contigu à

alius , alia, aliud <sup>1</sup>: **1** autre, un autre ; **2** différent ;

atingo / attingo , is, attingere , attingi , attingitum : être contigu à, être voisin de ;

Atuatuci / Aduatuci , Atuatucorum *m pl* : les Atuatucs, *peuple de Gaule Belgique, près de Namur, descendants des Cimbres et des Teutons,*

audio , is, audire , audivi / audivi , auditum <sup>1</sup>: entendre, entendre dire ;

capio , is, capere , cepi. , captum. <sup>1</sup>: prendre ; concevoir ;

commodum , *i n* : avantage, utilité ; / *rei publicae commodo facere aliquid* : faire qqch sans préjudice pour l'Etat, *ou* pour les intérêts publics ;

communico , as, communicare , avi, communicatum : mettre en commun ;

confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum <sup>4</sup>: affirmer, assurer;

consilium , *ii n* <sup>1</sup>: la délibération ;

debeo , es, debere , debui , debitum <sup>1</sup>: **1** devoir ; **2** garantir ;

depopulo , aris, depopulari , depopulatus sum : ravager, dévaster

dies. , diei *m. et f.* <sup>1</sup>: **1** le jour ; **2** le jour fixé, la date ; / *gén. pl.* : dierum ;

discedo , is, discedere , discessi , discessum <sup>2</sup>: s'en aller

eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. <sup>1</sup>: aller, marcher, s'avancer;

exploro , as, explorare , exploravi , exploratum <sup>3</sup>: examiner à fond , s'assurer de ;

frumentum , *i n* <sup>2</sup>: le blé (*en grain*) ; la ration de blé (*mil.*) ;

hortor. , aris, hortari , hortatus sum <sup>3</sup>: encourager, exhorter, engager (+ *subj seul*)

influo , is, influere , influxi , influxum : couler dans, se jeter dans ( *in + acc.*)

initium , *ii n* <sup>2</sup>: commencement, début ;

Labienus , *i m* : Titus Labienus, *principal lieutenant de César (legatus pro praetore), remarquable stratège ; passa plus tard dans le camp de Pompée.*

Menapii , Menapiorum *m pl* : les Ménapes, *peuple de Gaule Belgique, possédant 2 territoires : l'un sur la côte de l'Océan, l'autre sur les deux bords du Rhin ;*

Mosa , Mosae *m* : la Meuse, *fleuve de Gaule Belgique*

par. , paris. *adj.* <sup>1</sup>: égal

partio , is, partire , ivi, partitum : partager, répartir

post. <sup>1</sup>: *prép.* : + *acc.* : après ; / *expr.* : post diem tertium : trois jours après ;

praesidium , *ii n* <sup>1</sup>: le poste de défense ; le camp fortifié ;

quo. , *adv. rel de lieu* <sup>1</sup>: où , là où (*avec changement de lieu, en principe*) ;

ratio , rationis *f* <sup>1</sup>: calcul, dispositions

res publica , rei publicae , *f*<sup>1</sup>: l'Etat ; l'intérêt public ;  
revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum <sup>3</sup>: revenir ;  
rursus. / rursum. , *inv* <sup>2</sup>: **1** de nouveau ; **2** une seconde fois ;  
Scaldis , is *m* : l'Escaut , *fleuve de Belgique*  
scio. , is , scire. , scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir ;  
septimus , a, um : septième ( VII. )  
Trebonius : Gaius Trebonius : *questeur en 60, tribun en 55, lieutenant de César à partir de 54 ; meurt en 44, assassiné par Dolabella ;*  
versus.. : *adv.* : en direction de, vers ; *complète un complément de lieu introduit par ad ou in ; se place après le terme qu'il modifie ;*

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

alius , alia, aliud <sup>1</sup>: **1** autre, un autre ; **2** différent ;  
audio , is , audire , audivi / audii , auditum <sup>1</sup>: entendre, entendre dire ;  
capio , is , capere , cepi. , captum. <sup>1</sup>: prendre ; concevoir ;  
consilium , ii *n* <sup>1</sup>: la délibération ;  
debeo , es , debere , debui , debitum <sup>1</sup>: **1** devoir ; **2** garantir ;  
dies. , diei *m. et f.* <sup>1</sup>: **1** le jour ; **2** le jour fixé, la date ; / *gén. pl.* : dierum ;  
eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. <sup>1</sup>: aller, marcher, s'avancer ;  
par. , paris. *adj.* <sup>1</sup>: égal  
post. <sup>1</sup>: *prép.* : + *acc.* : après ; / *expr.* : post diem tertium : trois jours après ;  
praesidium , ii *n* <sup>1</sup>: le poste de défense ; le camp fortifié ;  
quo. , *adv. rel de lieu* <sup>1</sup>: où , là où (*avec changement de lieu, en principe*) ;  
ratio , rationis *f*<sup>1</sup>: calcul, dispositions  
res publica , rei publicae , *f*<sup>1</sup>: l'Etat ; l'intérêt public ;  
scio. , is , scire. , scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir ;

#### **Fréquence 2 :**

discedo , is , discedere , discessi , discessum <sup>2</sup>: s'en aller  
frumentum , i *n* <sup>2</sup>: le blé (*en grain*) ; la ration de blé (*mil.*) ;  
initium , ii *n* <sup>2</sup>: commencement, début ;  
rursus. / rursum. , *inv* <sup>2</sup>: **1** de nouveau ; **2** une seconde fois ;

### Fréquence 3 :

exploro , as, explorare , exploravi , exploratum <sup>3</sup>: examiner à fond , s'assurer de ;  
hortor. , aris, hortari , hortatus sum <sup>3</sup>: encourager, exhorter, engager (+ *subj seul* )  
revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum <sup>3</sup>: revenir ;

### Fréquence 4 :

confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum <sup>4</sup>: affirmer, assurer;

### Ne pas apprendre :

adjaceo , es, adjacere : être situé à côté de, être contigu à  
attingo / attingo , is, attingere , attingi , attingitum : être contigu à, être voisin de ;  
Atuatuci / Aduatuci , Atuatucorum *m pl* : les Atuatuques, *peuple de Gaule Belgique, près de Namur, descendants des Cimbres et des Teutons*  
commodum , *i n* : avantage, utilité ; / *rei publicae commodo facere aliquid* : faire qqch sans préjudice pour l'Etat, *ou* pour les intérêts publics ;  
communico , as, communicare , avi, communicatum : mettre en commun ;  
depopulor , aris, depopulari , depopulatus sum : ravager, dévaster  
influo , is, influere , influxi , influxum : couler dans, se jeter dans ( *in + acc.* )  
Labienus , *i m* : Titus Labienus, *principal lieutenant de César (legatus pro praetore), remarquable stratège ; passa plus tard dans le camp de Pompée.*  
Menapii , Menapiorum *m pl* : les Ménapes, *peuple de Gaule Belgique, possédant 2 territoires : l'un sur la côte de l'Océan, l'autre sur les deux bords du Rhin ;*  
Mosa , Mosae *m* : la Meuse, *fleuve de Gaule Belgique*  
partio , is, partire , ivi, partitum : partager, répartir  
Scaldis , *is m* : l'Escaut , *fleuve de Belgique*  
septimus , a, um : septième ( VII. )  
Trebonius : Gaius Trebonius : *questeur en 60, tribun en 55 , lieutenant de César à partir de 54 ; meurt en 44, assassiné par Dolabella ;*  
versus.. : *adv.* : en direction de, vers ; *complète un complément de lieu introduit par ad ou in ; se place après le terme qu'il modifie ;*

### Grammaire :

ad + gérondif

le gérondif et l'adjectif verbal

traduction de is ... qui

les temps dans la proposition infinitive

### **Comparaison de traductions :**

***Labienum Treboniumque hortatur, si rei publicae commodo facere possint, ad eum diem revertantur, ut, rursus communicato consilio exploratisque hostium rationibus, aliud initium belli capere possint.***

*Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :*

Labiénius et Trébonius sont invités à revenir pour la même date, s'ils peuvent le faire sans inconvénient, afin qu'ayant tenu conseil et examiné les intentions de l'ennemi d'après de nouvelles données, on puisse recommencer la guerre sur d'autres plans.

*Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :*

Il engage Labiénius et Trébonius à revenir à cette même date, s'ils peuvent le faire sans nuire aux intérêts nationaux. Ainsi, après s'être concertés à nouveau et avoir pris connaissance des intentions de l'ennemi, on pourrait recommencer la guerre sur d'autres plans.